

Giovan Battista Basile
Le Muse: Egroca Quarta

LE FONNACHERÈ



a cura di
Gianna De Filippis
Salvatore Argenziano

Personaggi: *Pascadozia,*

Colospizia,

Marchione

PASCADOZIA

*Và, che te faccia fuoco,
che te devente tuósseco e venino,
te 'ntorze 'n canna e no la puezze gliótttere,
te la puezze magnare
a 'no lietto perciato,¹
te faccia male prode,
e male sanetate!
Ciàncolo², e comme lista
me n'ha fatto priore³,
ne l'ha zeppoliata,
la bella patanella,
la bella cappelluta⁴!
'Mara me, ca le pozzo
mettere nomme penna,
shioshiala, ca è bolata!
Come ne l'ha pescata,
come ne l'ha cogliuta
'sta brutta mariola e cannaruta!*

COLOSPIZIA

*Co chi parle, maddamma Pascadozia?
A te dico io, madamma Colospizia.
'Vi' ca me frusce troppo⁵,
ed io poco 'nce metto
e te 'mezzo⁶ a parlare!
Quanto ca n'averaggio
e le mazze e le corne,
e dubito le spese de refare:
perdo lo mio, né pozzo pipitare⁷!*

¹ Lietto perciato: Letto per degenti, forato per areare la schiena.

² Ciancolo: Equivale a “puozzi ciuncã”, che tu possa avere una paralisi.

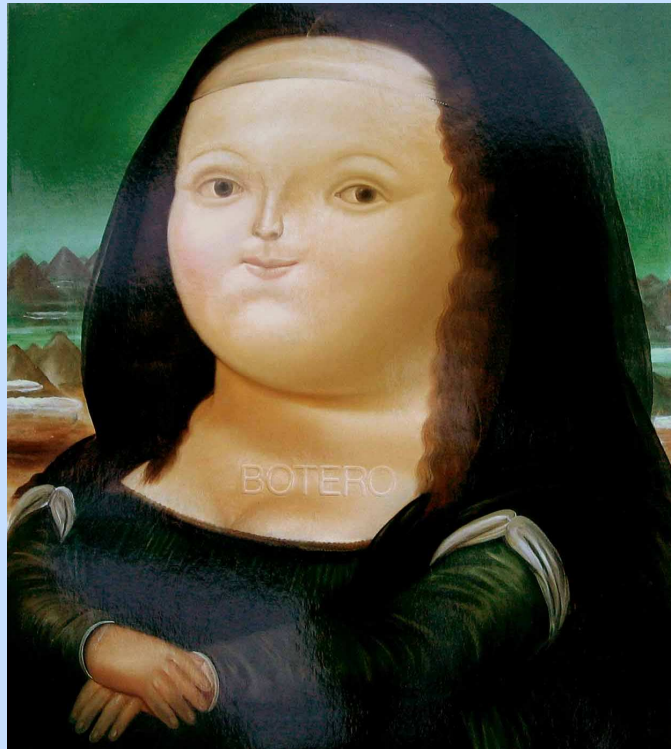
³ Fatto priore: Mi ha derubato.

⁴ Cappelluta: Trattasi di gallina dal ciuffo.

⁵ Me frusce troppo: Me staie scuccianno.

⁶ Te mezzo: Ti insegno. Da mmezzà o mmezzia, insegnare.

⁷ Pipitiare: Parlare a voce bassa.



*Vide chi l'ha robbata,
né levare lo 'nore a le perzone,
c'aggio le mano nette!*

*Te fossero tagliate,
comme so' peo d'ancine!⁸*

*Siano tagliate a te, brutta chiarchiòlla,⁹
mossuta 'miciàta!¹⁰*

Ente¹¹ che facce tosta!

Che cèra de pepierno!

'Nce 'nturze, lengoruta, mozzecótola!¹²

*Come non se sapesse
chi simmo tutte dinto a chisto funnaco!¹³*

*Che me porrisse dicere?
Vommeca, sbotta, parla!*

⁸ Ancine: Uncino.

⁹ Chiarchiolla: Moccolosa.

¹⁰ Miciata: Viziata.

¹¹ Ente: Sta per *tieni mente*. Guarda un po'!

¹² Lengoruta: Linguacciuta. Mozzecotola: Maldicente.

¹³ Funnaco: Piazzetta, vicolo cieco. Le *funnachere* sono le abitanti del *funnaco*.

Vuoi sentire lo fatto de la casa?
Ed io non faccio cantare la storia?
Ca te lavo 'sta capo!
Lava che vuoi, stracciata, pettolella!
Vaiassa, scumma–vruoccole!¹⁴
Zandraglia, perogliosa!¹⁵
Guitta, lava–scotelle!¹⁶
Guaguina,¹⁷ ietta–càntaro!¹⁸
Caiòtola,¹⁹ zellòsa!
Caiòrda,²⁰ spitalèra!
Pezzente, scrofolosa!²¹
Scalòrcia,²² perchiepétola!²³
Pèrchia,²⁴ mezacammisa!²⁵
Cacatallune,²⁶ sémmena–pezzolle!²⁷
O sfoca–chiurme,²⁸ mózza de pottana!²⁹
O feccia de vordióllo!
Zitto, canna de chiàveca!³⁰
Appila,³¹ ca esce féccia!

¹⁴ Scumma-vruoccole: *Scummarola*, schiumarola. Persona di poco conto.

¹⁵ Perogliosa: Stracciona. Da *peroglie*, *mbroglie*. Roba vecchia fuori uso. Cianfrusaglie. Abiti usati e vecchi. *Perecoglie*. etim. Lat. “pedùlia”, di piede.

¹⁶ Lava-scotelle: Lavapiatti, sguattera.

¹⁷ Guaguina: La *guaguina* è il gabbiano. Traslato per donna bassa con le gambe arcuate.

¹⁸ Ietta-càntaro: L’addetta allo svuotamento dei càntari, utilizzati per i bisogni notturni.

¹⁹ Caiotola: Cagna, puttana. Spitalera: Donna delle pulizie degli ospedali. Traslato per puttana

²⁰ Caiorda: Puzzola.

²¹ Scrofolosa: Il riferimento a scrofa, femmina del maiale, porta a troia e al traslato di puttana.

²² Scalorcìa. La parola rimanda all’italiano scatorcio, oggetto inservibile. Traslato per vecchia volgare

²³ Perchipetola: Pettegola.

²⁴ Perchia: Perca, pesce di scarso valore. Traslato per prostituta da poco.

²⁵ Mezacammisa: Persona da poco, vedi mezzacalzetta.

²⁶ Cacatallune: Chi si sporca con le sue feci. Il riferimento nasce dall’uso di defecare *accuvati* all’aperto, senza il càntaro.

²⁷ Sémmena-pezzolle: Riferimento agli stracci che la poveraccia perde camminando.

²⁸ Sfoca-chiurme: Prostituta in grado di soddisfare ciurme, schiere di clienti.

²⁹ Mozza: Servente.

³⁰ Canna de chiaveca: Bocca, apertura di fogna.

³¹ Appila: Da *appilà*, chiudere, tappare.



Ammàfara,³² ca fete!

Va stìpate 'ssa vocca pe le fico³³!

Fetente, lennenósa!³⁴

Non sai c'hai puosto a sacco

tutta la strafosania³⁵ e lo tabbacco?

'Nfranzesata, schifosa,...

che parle, guai te piglia,

c'hai puosto allanca a la sauzapariglia?³⁶

Comm'è netta la scrofa,

Bella facce de gliandola!³⁷

Miettence chessa toia,

'ss'uecchie co le recotte,

'ssa vocca de latrina,

'sso naso che te cola,

'ssi diente a caucinaro,³⁸

'sso shiatillo de musco e de zibbetto!³⁹

³² Ammafarà: Chiudere,appare. da *mafarò*, tappo di botte.

³³ Stìpate.....: Conserva la bocca per mangiare fichi, cioè taci.

³⁴ Lennenosa: Pidocchiosa. Da *lenneno*, lendine, uovo di pidocchio.

³⁵ Strafosania: Strafisagria. Un tipo di erba dalla quale si ricavavano essenze per uccidere pidocchi e per curare la sifilide.

³⁶ Sauzapariglia: Salsapariglia, pianta spinosa delle Liliacee, usata come rimedio contro la sifilide. Le due contendenti si scambiano accuse di avere saccheggiato (*puosto a sacco*) oppure distrutto (*puosto allanca*) le medicine per la cura del mal francese, la sifilide.

³⁷ Gliandola: Tumore glandolare.

³⁸ Caucinaro: Tartaro.

³⁹ Zibbetto: Sostanza dal forte odore di muschio, estratta dalle ghiandole anali di alcuni animali come il furetto.

No lo siente ca suone de cornetto?

O pesta, o fieto, o muorbo,

o scerpia⁴⁰ brutta fatta,

fronte de pisaturo,⁴¹

uecchie de cecavòccola,⁴²

naso de cacciottella,

facce de sbessecchiata!⁴³

Comme si' bella, che singhe scannata!

Scumpe,⁴⁴ varva de zuoccolo!⁴⁵

Scumpe, vocca de cernia!

Piede stuerte de papara!

Tallune fatte a pròvola!

Brutta scigna cacata!

Brutta schiava mossuta!

Pasto da galeote e marinare!

Rechiammo de vastase⁴⁶ e portarobbe!

Strega, ianàra⁴⁷, vòmmeca–vracciolle!⁴⁸

Affoga–peccerille!

Ciantella,⁴⁹ cierge–pedeta!⁵⁰

Masella, cacatrònole!

Guattara,⁵¹ scola–vàllane!

Scanfarda,⁵² piscia–péttole!

⁴⁰ Scerpia: *Scirpia*. Spilungona. Dal latino “scirpus”, giunco.

⁴¹ Pisaturo: Pestello. Da *pisare*, pestare.

⁴² Cecavoccola: Civetta. Da *cecà*, accecare + *voccola*, chioccia. Secondo la credenza popolare la civetta ammaliava perfino la chioccia per rapire i pulcini.

⁴³ Sbesecchiato: Si dice di occhi gonfi. Da *vesecchia*, bisaccia.

⁴⁴ Scumpe: Smettila.

⁴⁵ Varva: Mento.

⁴⁶ Vastase: Facchino.

⁴⁷ Ianara: Strega, arpia.

⁴⁸ Vommeca-vracciolle: Mangiatrice di bambini.

⁴⁹ Ciantella: *Chiantella*. Ciabatta.

⁵⁰ Cierge-pedeta: Dal movimento alternato del vagliare, *cernere* al significato di ancheggiare scoreggiando.

⁵¹ Guattara: Sguattera.

⁵² Scanfarda: *Scafarda*. Orinale. Voce etimologicamente simile a *scafarea*, dal greco “skaphe”, tinozza.

Schiatta, crepanta, sfónnola!
*Abbotta, e fà la guallara!*⁵³



Và a la forca!
A la striglia!
*A la stalla, ... leiestra,*⁵⁴ *roffiana!*
*A le Ceuze, a le Ceuze, ... vozzolosa!*⁵⁵
Puh, puh, schefiènzia!
Vuommeco!
Smorfia, vóttà schiattàta!
Crapa rognosa, porca pedetara!
*S'io te mecco le mane a chesse zérvole,*⁵⁶
te 'mbroscino a 'ssa lota,
e po' venga mariteto,
*che te fa tante vierre e tante vruoccole,*⁵⁷
ca provará che piso hanno 'sti zuoccole.

⁵³ Guallara: Ernia dello scroto.

⁵⁴ Leiestra: Fornicatrice. Dal greco “laikàzo”, fornicare.

⁵⁵ Vozzolosa: Con il gozzo.

⁵⁶ Zervola: Ciuffo di capelli.

⁵⁷ Viero: Capriccio. Vruoccole: Smancerie.



MARCHIONE

*Che diàscance⁵⁸ avite, regnolose?⁵⁹
 Che v'ha pigliato, mal'anno ve venga?
 «Doi femmene e 'na papara
 fàceno 'no mercato»,
 Scùmpela,⁶⁰ Colospizia
 fenisce 'sto taluórno,⁶¹
 trasetenne llà dinto, non ce vide
 ca lo peo travo de la casa stride?
 E tu sorchia deritto, Pascadozia,
 te n'hai pigliato troppo,
 e vai scetanno li cane che dormeno:
 ca non ce mecco⁶² tanto,
 e te siente de vrocca⁶³ 'na cartella,
 e te vide depenta a 'ssa gabella⁶⁴*

⁵⁸ Che diàscance: Lo stesso di che diavolo!

⁵⁹ Regnolose: Lamentose

⁶⁰ Scùmpela: Smettila.

⁶¹ Taluorno: Monotona ripetizione.

⁶² Mecco: Metto.

⁶³ De vrocca: Immediatamente. Da *brocca*, punta.

⁶⁴ Depenta a 'ssa gabella: Registrata come prostituta con la *cartella* di cui sopra.

*Và 'nce miette mogliereta,
dove cento lo iuorno
fanno lo vaca-viene,
fanno lo saglie-e-scinne,
ch'io so' de bona razza,
né faccio fusa storte,⁶⁵
né tengo comm'a te casa a doi porte.*

*Appila, canna fràceta,
serra 'sto cannaróne,
penzace quanno nuommene Marchione!*

Vi' che non me mettisse filatielle!⁶⁶

*Ca te scippo 'ssa lengua da le radeche,
ienimma⁶⁷ de vordiello!*

*Ca te scicco⁶⁸ 'ssa varva a pilo 'mierzo,⁶⁹
razza de vervecone!⁷⁰*

*Comme se n'è venuto fuso fuso,⁷¹
a mettere lo sale a lo pignato,
a mettere l'assisa a le cetrola!⁷²*

*Bella ionta de ruotolo,
strenga rotta 'n dozzana,⁷³
pideto 'm braca, figlio de pottana!*

*Marchione mio, non mettere
la repotazione co 'ssa iolla,⁷⁴
chessa è 'n'esca de corte,⁷⁵
e vo' quacche gonnella.*

*“A lo tristo, tu sai, se sole dire,
dàlle lo tuio, e lassannillo ire”.*

⁶⁵ Fusa storte: Corna.

⁶⁶ Filatiello: Paura, spavento.

⁶⁷ Ienimma: Stirpe. Dal latino “gènimen”, stirpe.

⁶⁸ Scicco: Sta per *scippo*. Vedi pure *mecco* per metto.

⁶⁹ Mierzo: *Smierzo*. Rovescio. Da *smerzà*, rovesciare.

⁷⁰ Vervecone: Pecorone. Dal latino “vervex”.

⁷¹ Fuso fuso: Diritto diritto.

⁷² Assisa a le cetrole: L'imposta sui cetrioli.

⁷³ Strega rotta ...: Stringa rotta che vale poco, che si vende a dozzina.

⁷⁴ Iolla: Vacca.

⁷⁵ Esca de corte: Adescatrice. Poco di buono.



*Sì, quanno fosse a te, 'nfamme, trammera,⁷⁶
villana, fonnachèra!⁷⁷*

*Damme 'no torceturo,⁷⁸
quanto faccio 'na 'ntosa⁷⁹ a 'sta zandraglia,
ca la voglio pesare⁸⁰ comm'a purpo!*

Sì quanto curre e 'mpizza!

*Ente⁸¹ tozza–martino,⁸²
ciervo, pignato chino!*

*Ne miente pe la canna,
scumma de la Chiazzetta!*

*O cornuto a paletta,
porta–pollastre,⁸³ piecoro lanuto,
tauriello, cervenara,⁸⁴ magna–magna,
vai cercanno quaccuno che te sbozza,
crastato, cornocopia, sauta–e–tozza?⁸⁵*

⁷⁶ Trammera: Chi trama mbrogli. U tram nun ce azzecca.

⁷⁷ Fonnachera: Da fónnaco, vicolo, magazzino, vascio.

⁷⁸ Torceturo: Bastone per torcere la lana.

⁷⁹ Ntosa: Bastonata. dal latino “tundere, intundere”, colpire.

⁸⁰ Pesare: Pestare.

⁸¹ Ente: Guarda, da *tieni mente*.

⁸² Tozza-martino: Scontro di due teste. Martino sta per montone e quindi cornuto.

⁸³ Porta-pollastre: Ruffiano, *portammasciate*.

⁸⁴ Cervenara: Becco, cornuto con riferimento alle corna del cervo.

⁸⁵ Sauta-e-tozza: Caprone.



Che n'hai visto, scrofazza?

Và menate la mano pe lo stommaco!

Pozza schiattare mo, si no la 'ntommaco!⁸⁶

Và vinne cauzature,

sciagallo, sarchiapone,

catarchio,⁸⁷ straccia–vrache,

chiafè,⁸⁸ chianta–malanne,

vozzacchio, zuca–vroda e varvaianne!⁸⁹

Ah la lengua mardetta!

Encene⁹⁰ chiù?

Verlascio,⁹¹

chiario,⁹² pacchiano, scampolo d'allesse,

anchione,⁹³ scauzacane,

moccame–chisso, zuca–sanguinaccio,

scialè,⁹⁴ caccial'a–pascere!

crepo si non te shiacco,⁹⁵

che mammata ne faccia lo sciabacco!⁹⁶

⁸⁶ Ntommacare: Procurare bitorzoli.

⁸⁷ Catarchio: Babbeo. Dal greco “katàrchaios”. decrepito.

⁸⁸ Chiafè: Lavandaio.

⁸⁹ Vozzacchio: Babbeo. Varvaianne: Barbagianni

⁹⁰ Encene: Ce n'è.

⁹¹ Verlascio: Anticume.

⁹² Chiario: Stupido.

⁹³ Anchione: Babbeo.

⁹⁴ Scialè: Sciattoni.

⁹⁵ Shiacco: Da ciaccà, procurare ferite.

⁹⁶ Sciabacco: Piagnisteo.

Uh, che te sia tagliata!
e che lengua appontuta,
ca chiove a cielo apierto!
Pare 'no zerre–zerre,⁹⁷
che te pozza venire la pepitola!⁹⁸
Bello pierde–iornata!
Sempre fuórfece fuórfece!
No la scumpe,⁹⁹ scrofella?
Scumpe tu, maccarone senza sale!
Madamma pocofila, caccia 'nante¹⁰⁰
Naserchia,¹⁰¹ guallarusò!
Llocco 'nce va lo nore,
po si' mostràto a dito:
scùmpela priesto, sbràcate, marito!
Lassa dire 'sta lengua de zifierno!¹⁰²
Olà, buone vecine,
testemmonia vosta,
La faraggio sfrattare,
'sta mal'erva, che mette a fiéto e a fuoco
ogne iuorno 'sta chiazza,
o le scergo¹⁰³ le spalle co 'na mazza!



⁹⁷ Zerre-zerre: Rumore stridente e prolungato.

⁹⁸ Pepitola: Malattia della bocca dei polli.

⁹⁹ Scumpe: Finisci.

¹⁰⁰ Caccia 'nante: Ficcanaso.

¹⁰¹ Naserchia: Dal naso camuso.

¹⁰² Zifierno: Diavolo.

¹⁰³ Scergo: Da scergà, scerià, strofinare.

*Và ca l'hai, va' ca fuerze,
 ca se 'ncrapiccia e torna!
 Si n'hai autra cannela
 v'ate corcate a lo scuro!
 Quanno fai cheso v'ate le góveta,¹⁰⁴
 c'aggio chi me protegge e me favrésce,
 che appila 'ste pertose,
 c'agghiusta sta valanza,
 e te fanno 'mezzarete crianza.¹⁰⁵*

*Chi parle de crianza, onta e bisonta,
 sfacciata, scerpia, roseca—cocchiara?¹⁰⁶
 Che lo Cielo te dia
 vuómmeco e cacarelle,
 suenno e male dormire,
 che te pozza vedere
 'n terra a 'no vicariello,
 co lo lenzulo e co lo coppetiello!¹⁰⁷*

*Che te vea puesto 'ncoppa a 'ssa colonna!
 Té vea cionca, e tirata a 'sti 'Ncorabole!*



¹⁰⁴ Goveta: Gomiti.

¹⁰⁵ Mezzare: Imparare. Insegnare.

¹⁰⁶ Roseca-cocchiara: Lecca mestolo.

¹⁰⁷ Coppetiello: Cappello dei condannati a morte.

*Te vea peo de Starace!*¹⁰⁸

'Nanze te scenna gotta!

Te sia data stoccata co 'no vòmmaro!

*Marito, o tu le sfraveca la facce,
o gavitammo*¹⁰⁹ *'sta tentazione,
lassammo 'sta mosogna*¹¹⁰
*tataniare*¹¹¹ *e sbotta' a voglia soia,
e s'essa s'è pigliata essa se lasse,
gride pe fi' che schiatte,
mardica*¹¹² *a vuonne chiune,*¹¹³
*“ca iastémme de femmena
pe culo te le sémmena”:
ridettenne: “a cavallo iastemmato
luce lo pilo”: vienettenne d'intro
non ce tenere mente,
no scasammo la casa,*¹¹⁴
pe 'na pazzia de femmena marvasa.



¹⁰⁸ Starace: Dal nome di Giovanni Vincenzo Starace, trucidato dal popolo nel 1585.

¹⁰⁹ Gavittammo: Evitiamo.

¹¹⁰ Mosogna: Musona, *mussuta*.

¹¹¹ Tataniare: Blaterare.

¹¹² Mardica: Da *mardicere*, maledire.

¹¹³ Vuonne chiune: Lo stesso che *buonecchiù*. In abbondanza.

¹¹⁴ Scasare: Mandare in rovina.

V'à, che pozzàte ire
 sempre spiérte e demiérte¹¹⁵
 comm'a male denaro;
 che pozzàte arronchiare¹¹⁶
 comme cótena dintro a li cravune;
 non ce sia cane che ve spute 'n mocca;...
 non ce sia nullo che ve tenga mente;
 non pozzate trovare
 terreno che ve reia,
 casa che ve dia luoco,
 cielo che ve commoglia,¹¹⁷
 n'aggiate mai repuoso,
 mai non aggiàte abiento,¹¹⁸
 né bene o sanetate,
 sempre ve diano spesa
 li miedece e li sbirre,
 ve chiovano da Cielo
 tanta malanne e guaie,
 e chiàiete,¹¹⁹ e costiune, e malatia
 quante avea penne la gallina mia!



Iconografia: Fernando Botero, (1932 - Medellín, Colombia).

¹¹⁵ Spierto e demierto: Errabondo. Alla lettera sperduto e randagio.

¹¹⁶ Arronchiare: *Arrugnare*. Restringersi fisicamente, rinsecchirsi, accartocciarsi.

¹¹⁷ Commoglia: Copra. Da *commiglià*.

¹¹⁸ Abiento: Riposo.

¹¹⁹ Chiaiete: Lite, vertenza.